

Produce sight translations within interpreting assignments

Overview

This standard is for interpreters who produce sight translations of written/video texts from the source language into the target language as part of interpreting assignments. The interpreter may be required to do this within the context of an interpreting assignment, when there is a text, the content of which needs to be translated at sight. This involves being able to assess whether a sight translation can be undertaken within a reasonable time during the interpreting assignment and producing a sight translation of the text, conveying its meaning accurately and fluently. Text can include correspondence, personal status certificates, information leaflets, administrative forms, video clips and text messages.

Produce sight translations within interpreting assignments

Performance criteria

You must be able to:

- 1 read, speak and/or sign at a complex level in your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
- 2 establish expectations with participant/s to facilitate effective sight translations and provide clarification, where necessary
- 3 assess whether a sight translation of the text can be undertaken and identify any potential and/or associated risks, as appropriate
- 4 determine whether a sight translation can be undertaken within a reasonable time during the interpreting assignment
- 5 inform the relevant parties if an immediate sight translation is not possible, so that alternative arrangements can be considered
- 6 make effective use of available resources and reference materials to check on vocabulary that is not familiar, including technical and specialist terms, as appropriate
- 7 produce a sight translation of the text conveying its meaning accurately and fluently
- 8 reflect the language, register and tone used in the text
- 9 check and clarify any uncertainty of meaning with the relevant parties, if appropriate
- 10 ensure your conduct is in line with ethical considerations, relevant codes of conduct and relevant legal requirements

Produce sight translations within interpreting assignments

Knowledge and understanding

You need to know and understand:

- 1 written, spoken and/or signed language at a complex level for your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
- 2 the role of the interpreter, the principles of professional practice, relevant codes of conduct, relevant legislation and relevant legal requirements. This includes managing ethical behaviour/principles, conflicts of interest, confidentiality, impartiality, integrity, accountability and professionalism
- 3 circumstances in which sight translations are and are not appropriate
- 4 texts for which sight translations are and are not appropriate
- 5 the potential and/or associated risks when undertaking sight translations
- 6 alternatives to immediate sight translations
- 7 the process of producing a sight translation from text
- 8 the cultures, conventions and formats used to communicate orally/signed and written communication in the languages in which you interpret; and the implications of these aspects for translating text at sight
- 9 the transfer of register from one language into another; and from text into spoken or signed language
- 10 techniques to assess the requirements for sight translations and the needs of relevant parties
- 11 the domain/s in which you interpret and translate at sight
- 12 the use of reference materials
- 13 research methods to access reference materials

Links to other NOS

This standard is linked to a number of other standards, in particular:

Interpreting NOS

CFAINT01 Assess your ability to undertake interpreting assignments

CFAINT02 Prepare for interpreting assignments

CFAINT03 Interpret one-way as a professional interpreter

CFAINT04 Interpret two-way as a professional interpreter

CFAINT05 Evaluate and develop your professional practice as an interpreter

CFAINT07 Produce immediate translations within interpreting assignments

CFAINT08 Work with other interpreters

CFAINT09 Undertake remote interpreting assignments

Languages NOS

CFALANG1.6 Read complex text on a wide range of work topics

CFALANG2.6 Speak/Sign using complex language in a wide range of work situations

CFALANG3.6 Write complex text on a wide range of work topics

CFALANG4.6 Understand complex spoken or signed language in a wide range of work situations

Produce sight translations within interpreting assignments

| | |
|---------------------------------|--|
| Developed by | Instructus |
| Version Number | 1 |
| Date Approved | November 2017 |
| Indicative Review Date | November 2022 |
| Validity | Current |
| Status | Original |
| Originating Organisation | Skills CFA |
| Original URN | CFAINT06 |
| Relevant Occupations | Administration; Interpreter; Sign Language Interpreter; Linguistics; Language, literature and culture; Other languages, literature and culture; Public Service Interpreter; Public Service Professionals; Conference Interpreter |
| Suite | Interpreting |
| Keywords | Interpreting, translation, language, communication, consecutive, simultaneous, community |